

作清雅英文》 唯美版有声读物 英汉双语对照

# 想的礼物

The Gift of a Dream

学习英文的最佳读本·滋养心灵成长的精神SPA

主编/王正元马瑞香

美籍专家朗读 高清数码录音 MP3



修清雅英文》 唯美版有声读物 Audio Books

英汉双语对照

# 梦想-的礼物

The Gift of a Dream

学习英文的最佳读本·滋养心灵成长的精神SPA

主编/王正元马瑞香

美籍专家朗读 高清数码录音 MPS





#### 图书在版编目(CIP)数据

梦想的礼物:汉英对照/王正元,马瑞香主编.— 大连:大连理工大学出版社,2012.5

(清雅英文)

ISBN 978-7-5611-6888-2

I.①梦… II.①王…②马… III.①英语─汉语─ 对照读物 IV.①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 076244 号

### 大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购	:0411-84703636 传真:0411-84701466
E-mail:dutp@dutp.cn	URL:http://www.dutp.cn
工宁星海彩色印刷有限公司码	印刷 大连理工大学出版社发行
幅面尺寸:168mm×235mm	印张:16.75 字数:340千字
附件:MP3光盘1张	印数:1~5000
2012年5月第1版	2012年5月第1次印刷
责任编辑:邹 怡	责任校对:高晓丽
	设计:王付青
ISBN 978-7-5611-6888-2	定价:28.80元

### 前言

一本好书,一篇美文,总会让您从中学习到很多东西,犹如游历一样,使人开阔眼界,增长知识。尤其是在阅读原版外国文学的时候,更能帮助我们了解异国风土人情、文化习俗,乃至他们的思想方式、见解观念,以及如何面对现实生活的启示。当然,用中英对照的方式来读,既学内容又学语言,更是一箭双雕。这正是我们编选本套书的一个主要目的。

《清雅英文》丛书是专为大、中学生及英语阅读爱好者而设计的双语心灵读物。一共有五个分册,即《我选择快乐》、《热爱此生》、《梦想的礼物》、《爱是奇迹》、《这些美好不会消逝》。书中尽量做到所收篇目均为经典且可读性极强的英文原文。无论是大地风貌的描绘还是社会生活的写照,无论是时代声音的记录还是人生情感的抒写,可让您获得一些愉悦和美的享受;可让您在一种优美的语言交融中不知不觉地体会到英语水平的提升和长进;可让您的一天沉浸在美好的语言韵律中;可让您刚刚读过的优美篇章、精彩句子在慢慢积累、消化、吸收中,成为自己的知识。

一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。谨以本套丛 书献给那些深爱家人与朋友,有追求、有梦想、有渴望,对生活有激情,对英语学习有热 情的读者朋友们。

编 者

2012年5月

## 目 录

## Contents

#### Part 1

#### 追求那些属于自己的东西

Pursue the Things that Belong to You

Follow Your Dream

追随你的梦想\2
Hold on to Your Dream
坚持你的梦想\6
Write Your Own Life
书写自己的人生\9
The Five Balls in Life
生命中的五个球\12
Don't Follow the Follower
人生切勿盲从\16
Fate Is under the Control of Yourself
命运掌握在自己手中\20
Never too Old to Live Your Dream
实现你的梦想永远也不晚\23
Keep Your Direction
坚持你的方向\28

Create Your Own Life 创造自己的生活\30 Create Your Own Opportunity 创造机会\32 I Choose to Be Cheerful 我选择快乐\39 The Gift of a Dream 梦想的礼物\42

#### Part 2

面对诱惑

Facing Temptation

The Importance of Being Honest 诚实的重要性\50

Four Wives in Your Life 你生命中的四个老婆\54 **Growing Roots** 成长的树根 \ 59 Catch of a Lifetime 一生的收获\64 Fly Freely 自由飞翔\68 Wealth, Success and Love 财富,成功和爱情\71 Water in the Cup 杯中之水 \ 74 Hope Is the Thing with Feathers 希望是鸟儿\76 Is There Really a Prince Charming 真的有白马王子吗? \78 There Are No Vans 没有货车了\87 Writer in Prison 监狱里的作家\95

#### Part 3

#### 情字如"网"

Affection Is a 'Web'

Love Is Just a Thread 爱只是一根线\106 Let Go Love 让爱放飞\110 If It Comes back 倘若鸟儿回还\112 The Apple Tree 苹果树\120 Speak out Your Love 说出你的爱\124 Ole and Trufa 两片树叶的爱情\128 Loving with an Open Hand 放爱一条生路\135

Detour to Romance 浪漫路曲曲折折 \139 Gift

礼物\145

A Father's Love

父亲的爱\149

Roses for Rose

送给罗丝的玫瑰 \ 152

Mystery of the White Gardenia

神秘洁白栀子花 \ 157

Love Is a Miracle

爱是奇迹 \ 162

Salty Coffee

咸味咖啡 \ 164

A Fairy Tale of Love

爱的神话\168

#### Part 4

#### 你是否认识你自己

Whether You Know Yourself or Not

Find Yourself

找到自我\172

Get a Thorough Understanding of Oneself

透悟"自己"\175

I'm Blind

我是盲人 \ 179

Weakness Can Become Strength

弱点可以变成优势 \ 181

Love of Self

爱自己 \ 185

We Are Just at the Beginning of Our Life

我们正在生命的起跑点上\189

Twenty Dollars

二十美元 \ 191

Four Seasons of a Tree

树有四季 \ 193

You Are a Marvel

你就是个奇迹 \ 195

Life Is Only Once 生命只有一次\197 It Is Never too Late 永远都不晚\200 Do I Need to Like Myself 我需要喜欢自己吗?\204 A Psalm of Life 人生礼颂\209 Life 生活\212 Believe in Yourself 要相信你自己\214

#### Part 5

#### 苦难是苦涩的乳汁

Hardship Is Bitter Milk

Never Give up Hope 永不放弃希望\216 Hang in There 永不放弃 \ 218 The Significance of Failure 失败的意义\220 Broken Wings, Flying Heart 翅膀断了,心飞翔\222 Attitude Is Everything 态度决定一切\226 The Firm Helen 坚强的海伦 \ 231 Learn to Be Strong 学会坚强\236 You've Got to Believe Me 你一定要相信我\239 What Is Happiness 什么是幸福? \246 It Wants You Too

它也想要你\255

## Part 1



追求那些属于自己的东西 Pursue the Things that Belong to You





## 追随你的梦想 → Follow Your Dream →

I have a friend named Monty Roberts who owns a horse ranch' in San Ysidro. He has let me use his house to put on fund-raising<sup>2</sup> events to raise money for youth at risk programs.

The last time I was there he introduced me by saying, "I want to tell you why I let Jack use my house. It all goes back to a story about a young man who was the son of an itinerant<sup>3</sup> horse trainer who would go from stable<sup>4</sup> to stable, race track<sup>5</sup> to rack track, farm to farm and ranch to ranch, training horses. As a result, the boy's high school career was continually interrupted. When he was a senior, he was asked to write a paper about what he wanted to be and do when he grew up.

"That night he wrote a seven-page paper describing his goal of someday owning a horse ranch. He wrote about his dream in great detail and he even drew a diagram of a 200-acre ranch, showing the location of all the buildings, the stables and the track. Then he drew a detailed floor-plan<sup>6</sup> for a 4000-square-foot house that would sit on a 200-acre dream ranch.

"He put a great deal of his heart into the project and the next day he handed it in to his teacher. Two days later he received his paper back. On the front page was a large red F with a note that read, 'see me after class'.

"The boy with the dream went to see the teacher after class and asked, 'Why did I receive an F?'

"The teacher said, 'This is an unrealistic dream for a young boy like you. You have no money. You come from an itinerant family. You have no resources. Owning a horse ranch requires a lot of money. You have to buy the land. You have to pay for the original breeding stock and later you'll have to pay large stud fees. There's no way you could ever do it.' Then the teacher added, 'If you will rewrite this paper with a more realistic goal, I will reconsider your grade.'

"The boy went home and thought about it long and hard. He asked his father what he should do. His father said, 'Look, son, you have to make up your own mind on this. However, I think it is a very important decision for you.'

"Finally, after sitting with it for a week, the boy turned in the same paper, making no changes at all. He stated, 'You can keep the F and I'll keep my dream.'

Monty then turned to the assembled group and said, "I tell you this story because you are sitting in my 4,000-square-foot house in the middle of my 200-acre horse ranch. I still have that school paper framed over the fireplace." He added, "The best part of the story is that two summers ago that same school teacher brought 30 kids to camp out on my ranch for a week. When the teacher was leaving, he said, "Look, Monty, I can tell you this now. When I was your teacher, I was something of a dream stealer. During those years I stole a lot of kids' dreams. Fortunately you had enough gumption not to give up yours."

Don't let anyone steal your dreams. Follow your heart, no matter what.



#### 注释 ~~~~

- 1. ranch [ra:ntʃ] n. 大牧场
- 2. fund-raising 筹款的
- 3. itinerant [ai'tinərənt] a. 巡回的,流动的
- 4. stable ['steibəl] n. 马房,马厩
- 5. race track 赛马场
- 6. floor-plan 建筑的平面图
- 7. breeding stock 良种畜
- 8. stud [stAd] n. 种马群
- 9. gumption ['qʌmp[ən] n. 勇气,决心,魄力



我有个朋友叫蒙提•罗伯兹,他在圣思多罗有个牧马场。他常让我用他的住宅举办筹款活动,以便为帮助问题少年的项目筹备基金。

上次活动中,他在介绍我时提到:"我想告诉大家我为什么让杰克使用我的宅子。这还要从一个小男孩的故事说起。他父亲是位流动的马术师,要从一个马厩到另一个马厩,从一个赛马场到另一个赛马场,从一个农场到另一个农场,从一个牧场到另一个牧场地驯马。所以,男孩的高中学业经常中断。高中最后一年时,老师让他写一篇关于长大后的志向的文章。

"那天晚上,他洋洋洒洒写了七页纸,描述他的伟大愿望,那就是有一天能够拥有自己的牧马场。他非常详细地描述了自己的梦想,甚至还画了一张200英亩的牧马场的设计图,上面标出了所有的建筑物、马厩和赛马场的位置。然后,他还要在这200英亩的梦想的牧马场上,建造一座4000平方英尺的巨宅,并画出了详细的建筑平面图。

"他费了很大的心血把报告完成,第二天交给了老师。两天之后他 拿回了报告。第一页被打了一个又大又红的F,旁边还写了一行字,'下 课后来见我'。

"满怀梦想的男孩下课后去见老师,问道,'为什么给我不及格?'

"老师说:'你年纪轻轻的,不要做白日梦。你没有钱,又来自一个流动的家庭,没有财力。拥有一个牧马场需要很多钱。你要花钱买地,买良种马,缴纳大笔的马群费。你根本不能做到。'之后老师补充道,'如果你重新写这篇文章,定一个比较实际的目标,我会重新考虑你的分数的。'

"男孩回到家,仔细地思考了很长一段时间。他问父亲自己该怎么办。父亲说,'听着,儿子,你必须要自己拿主意。我认为这对你来说是一个非常重要的决定。'

"最后,考虑了一周之后,男孩把原稿交了上去,一点都没改。他对老师说:'您可以给我不及格,但我会坚持梦想的。'"

蒙提接着对众人说,"我给大家讲这个故事,是因为现在各位就坐在这个200英亩的牧马场中间的占地4000平方英尺的豪宅里。至今我还留着那篇文章,我把它裱起来,放在了壁炉上面。"他补充道,"有意思的是,两年前的夏天,那位老师带着30名学生到我的牧场来露营一周。他离开之前对我说:'听着,蒙提,我现在可以告诉你。我教你的时候,曾经泼你的冷水。这些年来,我也对不少学生说过同样的话。幸运的是,你有足够的勇气来坚持你的梦想。'"

别让任何人动摇你的梦想。不管怎样,去追随你的梦想。

#### 心灵小语 人

尽管老师认为男孩的梦想不切实际,但他仍然鼓足了勇气,坚持了自己的梦想,并且最终实现了这个看似遥不可及的梦想。从这个故事中,我们也应该学习男孩这种坚持不懈的精神,不要让任何人动摇你的梦想,不管怎样,一定要坚持并为实现自己的梦想而努力,只有这样,才有可能成功。



## 坚持你的梦想 ★ Hold on to Your Dream



There's a voice that calls to some of us. From somewhere deep inside. A voice that will not give us peace, Until at least we've tried. To catch that bright elusive' star, Though foolish it may seem, To those not driven as we are, To hold on to a dream. It's not just thoughts of fame or wealth, That keeps us hanging on. When others would have given up, When all but hope is gone, When sometimes even hope grows dim2. And casts³ its faintest⁴ beam⁵. We wonder if it's worth it all. To hold on to a dream. And then that voice inside of us, That others cannot know.

Tells us that our chance will come.

That we must not let go,

if we can only persevere6,

Someday our star will gleam<sup>7</sup>!

And they'll know why we had to try,

To hold on to our dream.

#### 注释 (300-55)

- 1. elusive [i'lju:siv] a. 难抓住的,难找的
- 2. dim [dim] a. 暗淡的,模糊的
- 3. cast [ka:st] v. 投射
- 4. faint [feint] a. 暗淡的, 微弱的
- 5. beam [bi:m] n. 光线
- 6. persevere [.pə:si'viə] v. 坚持不懈
- 7. gleam [gli:m] v. 闪烁



有一个声音在召唤我们某些人, 这个声音来自内心深处, 这个声音将不会停止, 除非我们努力了,

去摘那明亮的、难以捉摸的星星,

虽然对那些没有像我们一样受到激励的人们来说,



坚持梦想,

看上去很傻。

不仅仅只是关乎名声和财富的想法,

使我们坚持。

当其他人放弃的时候,

当除了梦想,一切都消失的时候,

当有时连希望甚至也变得模糊,

发出最微弱的光的时候,

我们怀疑这一切是否值得,

坚持梦想。

那时,那个声音还在我们内心深处,

其他人并不知道。

那个声音告诉我们机会就会来到,

我们一定不要放弃,

只要我们坚持不懈,

总有一天我们的星星会闪烁的!

并且他们会知道我们为什么努力,

坚持我们的梦想。

#### 心灵小语 🕰

坚持自己的梦想吧!不管希望多么渺茫,我们都不要放弃,一定要坚持。只有坚持不懈,最后才能成功。

## 书写自己的人生 ❤️ Write Your Own Life ❤️

Suppose someone gave you a pen—a sealed<sup>1</sup>, solid-colored<sup>2</sup> pen.

You couldn't see how much ink it had. It might run dry after the first few tentative<sup>3</sup> words or last just long enough to create a masterpiece<sup>4</sup> (or several) that would last forever and make a difference in the scheme of things. You don't know before you begin.

Under the rules of the game, you really never know. You have to take a chance<sup>5</sup>!

Actually, no rule of the game states you must do anything. Instead of picking up and using the pen, you could leave it on a shelf or in a drawer where it will dry up, unused.

But if you do decide to use it, what would you do with it? How would you play the game?

Would you plan and plan before you ever wrote a word? Would your plans be so extensive that you never even got to the writing?

Or would you take the pen in hand, plunge<sup>6</sup> right in and just do it, struggling to keep up with the twists and turns<sup>7</sup> of the torrents<sup>6</sup> of words that take you where they take you?

Would you write cautiously and carefully, as if the pen might run dry the next moment, or would you pretend or believe (or pretend to believe) that the pen will write forever and proceed accordingly?

And of what would you write: Of love? Hate? Fun? Misery? Life? Death? Nothing? Everything?